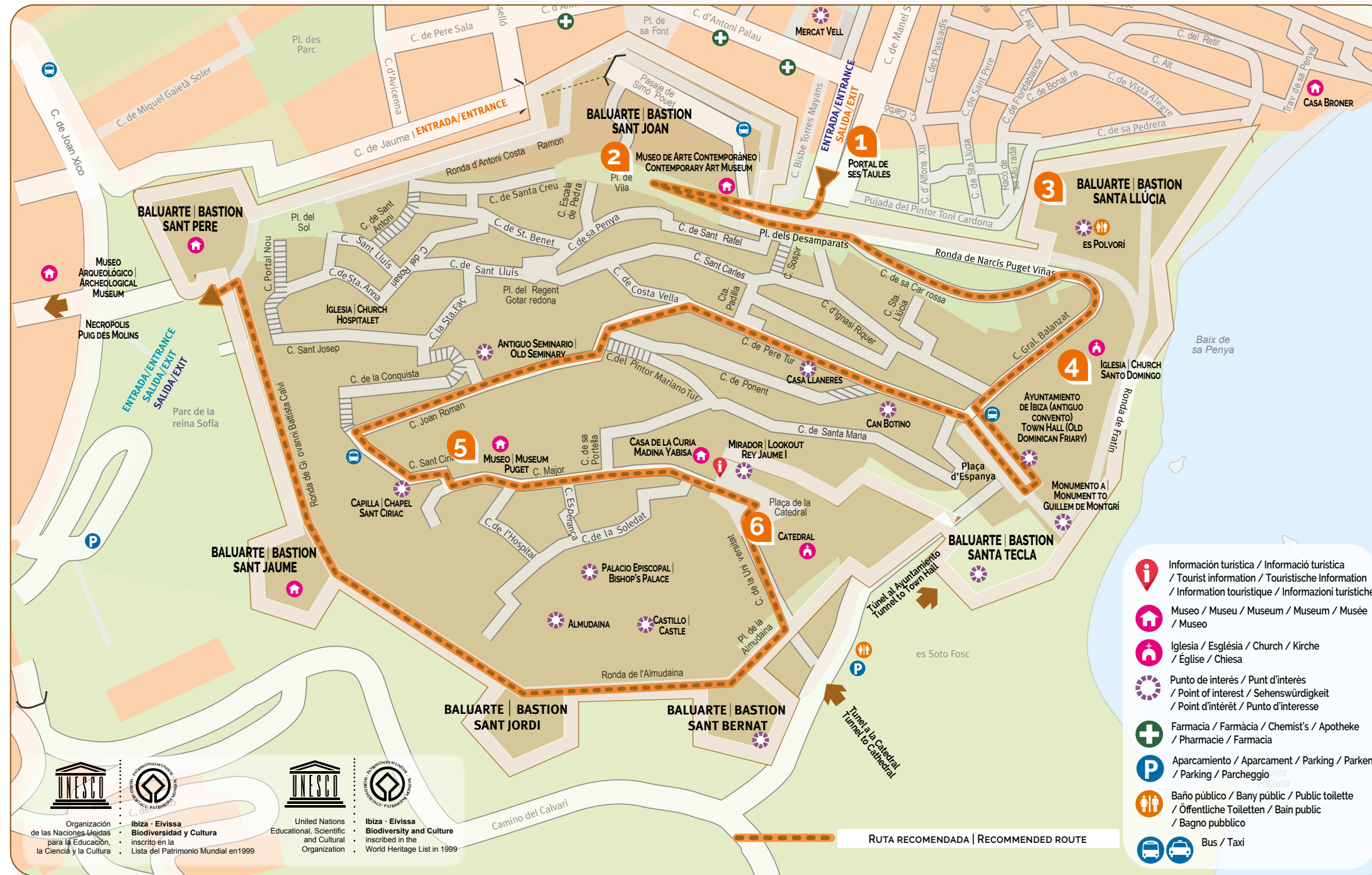


TODAS LAS ISLAS EN UNA
EN UN ISLANDS IN ONE



IBIZA
www.ibiza.travel

IBIZA EN 1 DÍA
IBIZA IN 1 DAY



NO TE PIERDAS ... DONT FORGET ...

1 PORTAL DE SES TAULES

Entrada principal a Dalt Vila. El nombre hace referencia a las "taules", unas maderas que servían de puente levadizo y con el que se defendía la ciudad.

Main entrance to Dalt Vila. The name derives from the wooden planks (taules) of the drawbridge, a vital part of the town's defences. Beyond it, and arcade of ten round arches (Armoury Court).

2 MUSEO DE ARTE CONTEMPORÁNEO DE IBIZA | MUSEUM OF CONTEMPORARY ART OF IBIZA (MACE)

Museo inaugurado en 1969 y reformado recientemente cuya colección es una importante muestra de la creación de artistas locales e internacionales del siglo XX ligados a la isla.

Museum opened in 1969 and recently remodelled. Its collection is an important assemblage of creations of national and international artists of the twentieth century related to the island.

3 BALUARTE DE | BASTION OF SANTA LLÚCIA

Es uno de los baluartes más grandes. Desde el terraplén se observa la zona de La Marina y el puerto de Ibiza.

This is one of the largest bastions, with fine views from its ramparts across La Marina and Ibiza's harbour.

4 IGLESIA DE | CHURCH OF SANTO DOMINGO

Iglesia barroca, antigua sede del convento de los Padres dominicos, construida entre los siglos XVI-XVII.

Baroque church, former seat of the convent of the Dominican Fathers, built between the XVI-XVII centuries.

5 MUSEO PUGET | PUGET MUSEUM

El legado de los pintores Narciso Puget Viñas y su hijo Narciso Puget Riquer muestra al público 130 obras, entre óleos, acuarelas y dibujos.

The legacy of the two painters Narciso Puget Viñas and his son Narciso Puget Riquer makes available to the public 130 works, among which there are oil and water paintings as well as sketches.

6 CATEDRAL | CATHEDRAL

Su inicial construcción gótica del siglo XIV fue reformada en el siglo XVIII, adoptando entonces un estilo barroco. Su exterior es severo y sobrio, con unos robustos contrafuertes.

The original 14th century Gothic building was reformed in the 18th century, taking on a Baroque look. Its exterior is plain and simple, with sturdy buttresses.

SA CALETA

MODA ADLIB IBIZA

PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD | WORLD HERITAGE

Ibiza tiene la fortuna de albergar cuatro enclaves reconocidos como Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO bajo la denominación Ibiza, Biodiversidad y Cultura. Todo un legado de extraordinario valor que bien merece ser disfrutado durante las vacaciones.

Cuando en 1999 la UNESCO inscribió a Ibiza dentro del listado del Patrimonio de la Humanidad destacó con ello la importancia de preservar para las futuras generaciones el valor ecológico de las praderas de **posidonia oceánica** y la herencia de siglos y milenios conservada en la **ciudadela renacentista** y la **acrópolis de Ibiza**, el yacimiento fenicio de **Sa Caleta** y la **necrópolis fenicio-púnica de Puig des Molins**. Estos cuatro enclaves se pueden descubrir a través de una única ruta o incluyéndolos como paradas de otros recorridos por la isla, combinándolos por ejemplo con un baño en la playa, una comida marinera junto al mar o la visita a un museo.

Ibiza boasts four places recognised as World Heritage sites by UNESCO under the name of Ibiza, Biodiversity and Culture. A legacy of extraordinary value that is well worth enjoying during your holidays.

When UNESCO added Ibiza to the World Heritage list in 1999, it highlighted the importance of preserving for future generations the ecological value of the **Posidonia Oceanica meadows** and the heritage of centuries and millennia preserved in the **Renaissance citadel and acropolis of Ibiza**, the **Phoenician site of Sa Caleta** and the **Phoenician-Punic necropolis of Puig des Molins**. These four sites can be visited on a single trip or by including them as stops on other tours around the island, combining them with a swim at the beach, a seafood lunch by the sea or a visit to a museum, for example.

COMPRAS CON CARÁCTER | SHOPPING WITH CHARACTER

Ibiza es famosa por sus mercadillos, su artesanía y su carácter cosmopolita y multicultural.

Los principales mercadillos son: **Las Dalias** -todos los sábados del año- (cerca de Sant Carles); **Punta Arabi** -todos los miércoles de abril a octubre- (Es Canar) y **Sant Joan** -todos los domingos del año- (en el centro del pueblo).

También hay tiendas y puestos donde comprar artesanía, moda y regalos en las zonas de **Dalt Vila**, **La Marina** y **Av. Bartolomé Roselló**, dentro del municipio de Ibiza. En Sant Antoni los puestos de artesanía y regalos se encuentran en el **Paseo de Ses Fonts**, junto a la zona más comercial. En Santa Eulària, los puestos de los artesanos se colocan todos los días del verano en el **Paseo de S'Alamera**.

Ibiza is famous for its markets, its craftworks and its cosmopolitan and multicultural character.

Its main markets are: **Las Dalias** -every Saturday throughout the year- (near Sant Carles); **Punta Arabi** -every Wednesday from April to October- (Es Canar) and **Sant Joan** -every Sunday throughout the year- (in the village centre).

Shops and stalls where you may buy handmade goods, fashion and gifts are in **Dalt Vila**, **La Marina** and **Av. Bartolomé Roselló**, within the confines of Ibiza town. In Sant Antoni the stalls of craftwork and gifts are in the **Sea-front Ses Fonts**, beside the more commercial zone. In Santa Eulària, the artisans' stalls are set up every day of the summer in the **S'Alamera Walk**.

VISITAS | VISITS

IBIZA Dalt Vila (casco histórico): En sus callejuelas conviven el peso de la historia y el encanto de una ciudad abierta al mundo. Dentro del recinto amurallado se puede visitar la Catedral y la Iglesia de Santo Domingo, entre otros lugares de interés. La **necrópolis de Puig des Molins** posee 3.500 hipogeos y se halla en las inmediaciones del recinto amurallado. El **puerto de Ibiza** y el barrio de **La Marina** son dos lugares donde se concentra gran parte de la actividad comercial y de ocio, tanto diurna como nocturna.

Dalt Vila (Old Town): In its narrow streets the presence of history lives alongside the charm of a town that is open to the world. Within the walled town, you may visit the Cathedral and the Church of Santo Domingo, between other places of interest. The Necropolis of Puig des Molins possesses 3,500 subterranean burial chambers and it's near the walled town. The port of Ibiza and the La Marina district both areas are focal points for shopping and leisure, both daytime and nightlife.

SANTA EULÀRIA La primera imagen de esta localidad es la impresionante iglesia fortificada, **Puig de Missa**. Al lado, se puede visitar el **Museo Etnográfico**, ubicado en la casa payesa de Can Ros. **Sant Carles** es un pueblo con encanto y que conserva el espíritu de la isla. **Santa Gertrudis**, en el centro de la isla, es otro de los pueblos con encanto que permite saborear la quietud del interior de Ibiza y el cosmopolitismo de alguna galería de arte o tienda de artesanía.

The first image of this town is the impressive fortified church, Puig de Missa. Beside, you may visit the Ethnology Museum, situated in the typical farmhouse of Can Ros. Sant Carles is a charming village that keeps the spirit of the island. Santa Gertrudis, in the centre of the island, is another of the charming villages that allows you to enjoy the calm of the inland combined to the cosmopolitanism of some handcraft shop or gallery art.

SANT JOSEP Desde la playa de Cala d'Hort se contempla una impresionante vista de los míticos islotes de **Es Vedrà** y **Es Vedranell**. En el **Parque natural de Ses Salines** cabe destacar la belleza de los estanques de las



PUIG DE MISSA | SANT MIQUEL

salinas, cuya explotación ha permanecido a lo largo de los siglos. **Es Cubells** y **Sant Agustí** son pueblos con encanto, con una pequeña iglesia enclavada en el centro.

Cala d'Hort beach offers a spectacular view of the mythical islets of Es Vedrà and Es Vedranell. In the Ses Salines Natural Park it is worth noting the beauty of the ponds of salt-flats, which exploitation continues through the centuries. Es Cubells and Sant Agustí are charming villages, with a typical whitewashed church in the centre.

SANT ANTONI Las **puestas de sol en Ses Variades** reúnen en verano a miles de personas donde la música es protagonista. El **Pla de Corona** es un valle de almendros que, durante la floración en enero y febrero, presenta un aspecto nevado. Merece la pena la visita al pequeño pueblo de **Santa Agnès**. En **Sant Rafel**, declarado "Zona de interés artesanal", se pueden visitar los talleres de los ceramistas.

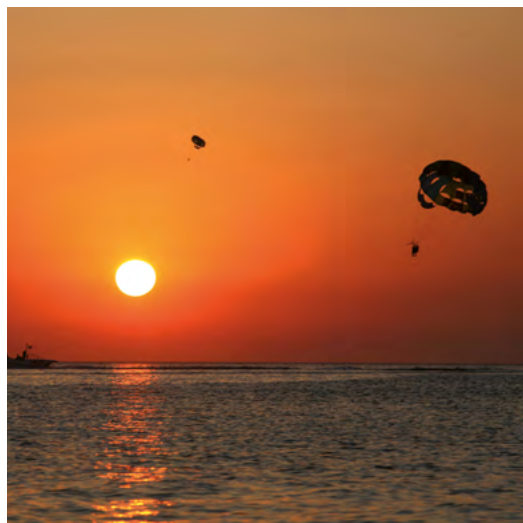
In Summer thousands of people come together to enjoy sunset at the coast of Ses Variades where the music is the main protagonist. Pla de Corona is a valley with almond trees that, during the blossom in January and February, seems completely covered by snow. Its worth to visit the small village of Santa Agnès. In Sant Rafel, declared "Zone of craftwork interest", you may visit the potters' studios.

SANT JOAN En el pueblo de **Sant Miquel**, merece la pena visitar la iglesia fortificada, **Puig de Missa**. A poca distancia de **Sant Llorenç** se encuentra el viejo poblado de Balàfia, considerado como uno de los mejores ejemplos de la arquitectura tradicional de la isla. La **Cova de Can Marçà**, formada por grutas naturales causadas por la erosión del mar, puede ser visitada.

In the village of Sant Miquel, it's worthy to visit the fortified church Puig de Missa. Not far away from Sant Llorenç, there is the old settlement of Balàfia, considered to be one of the best examples of traditional architecture on the island, since its owners built defense towers attached to their houses to protect themselves from pirate attacks. Cova de Can Marçà, a cave system formed as a result of sea erosion, may be visited.



LAS DALIAS



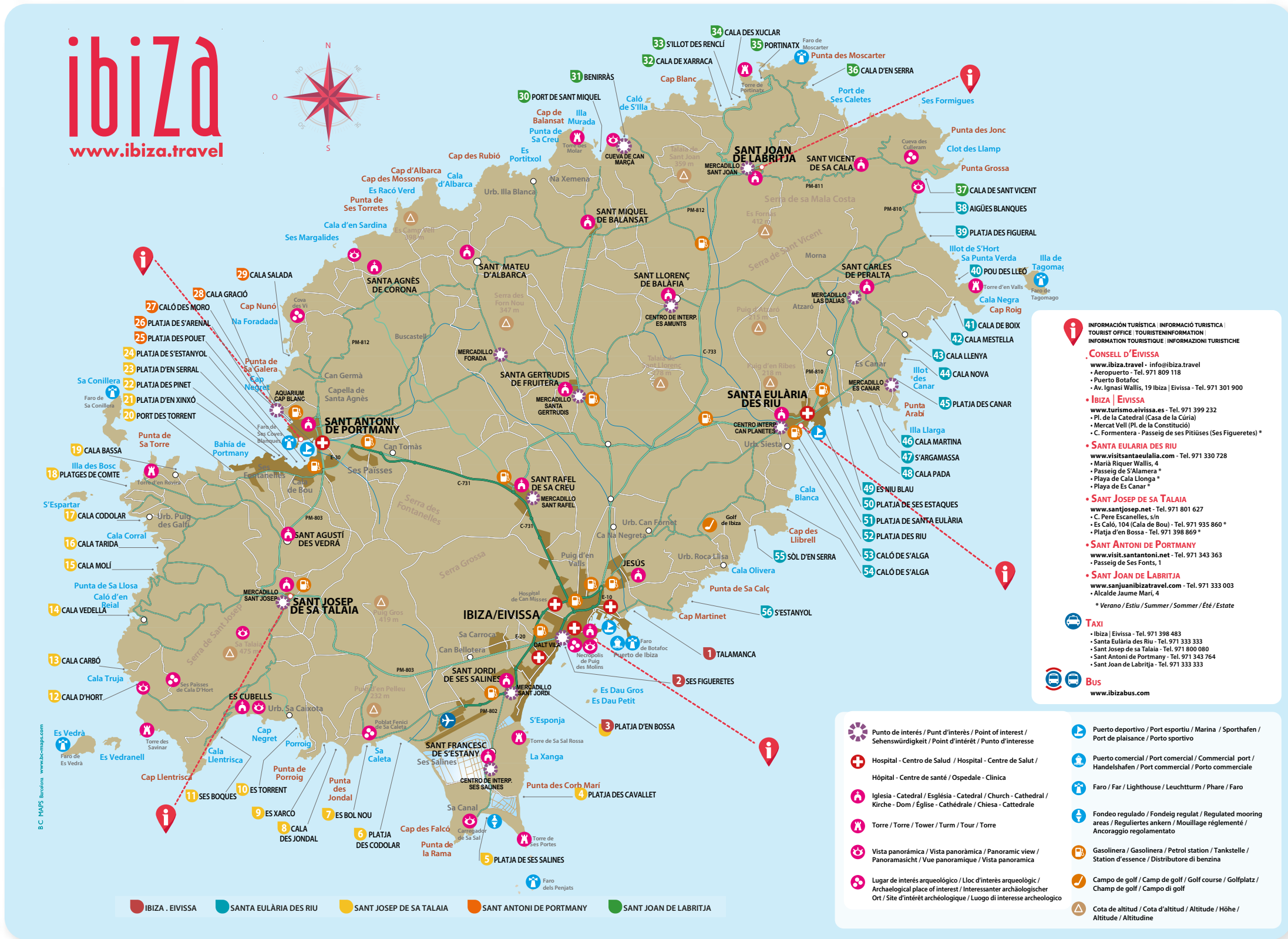
SANT ANTONI



FLAÓ



BULLIT DE PEIX



grandes atractivos de nuestro destino, pudiendo el viajero saborear tanto los platos típicos isleños y la nueva cocina contemporánea ibicenca como las propuestas culinarias procedentes de los más variados rincones del mundo. Disfrutar de una paella marinera a pie de playa, saborear los productos del mar ibicenco con una parrillada de pescado o con un **bullit de peix**, compartir un sabroso **sofrit pagès**, degustar los quesos de oveja y cabra de la isla o su gustosa **sobrasada**, finalizar la comida con una porción de **flaó** y una copita de hierbas ibicencas, explorar las sugerentes propuestas de la alta gastronomía, brindar con una copa de vino de la isla... ¡Hacen falta muchos viajes para acabarse todo el menú de delicias que aguardan en nuestra tierra!

Holiday destinations that leave a good taste in the mouth are unforgettable. And our island is full of culinary pleasures thanks to its traditional and very tasty recipes, fresh fish and seafood, top-quality local produce and an immense passion for good food, which is reflected in an excellent range of restaurants. An island good enough to eat. And have seconds.

The island's fertile soil and the richness of its seabed supply the pantries of the houses and restaurants of Ibiza with top-quality raw materials. Because of this, the cuisine has become one of the great attractions of our island, and travellers can savour both typical island dishes and the new contemporary Ibizan cuisine, as well as culinary offerings from the most diverse corners of the world. Enjoy a seafood paella on the beach, savour the products of the Ibizan sea with a grilled fish or a **bullit de peix** (fish stew), share a tasty **sofrit pagès** (meat and potato dish), try the island's sheep and goat cheeses or its tasty **sobrasada** (cured pork sausage), end the meal with a portion of **flaó** (cheesecake) and a glass of Ibizan herb liqueur, explore the tempting proposals of haute cuisine, drink a toast with a glass of Ibizan wine. It will take you many trips to sample the full menu of delicacies that our island has to offer!



CALA D'HORT | SANT JOSEP

PLAYAS | BEACHES
IBIZA Desde el casco urbano de Ibiza se accede a la playa de **Ses Figueretes**, no lejos se encuentran **Talamanca**, con ambiente familiar, y **Platja d'en Bossa** con un ambiente más joven.

The beach of Ses Figueretes is accessible from the urban centre; Talamanca has a family atmosphere and Platja d'en Bossa a younger target.

SANTA EULÀRIA Las playas más famosas son **Aigües Blanques**, **Cala Mastella**, **Cala Nova** y **Cala Llonga**. Todas ellas con ambiente familiar y actividades deportivas acuáticas.

The most famous beaches are Aigües Blanques, Cala Mastella, Cala Nova and Cala Llonga. All of them with family atmosphere and water sport activities.

SANT JOSEP Destacan **Es Cavallet**, **Ses Salines**, **Platges de Comte**, **Cala d'Hort** y **Platja d'en Bossa** entre otras, donde se puede disfrutar actividades acuáticas.

It's worthy to mention Es Cavallet, Ses Salines, Platges de Comte, Cala d'Hort and Platja d'en Bossa, among others, where many water sport activities can be enjoyed.

SANT ANTONI En la localidad existen calas de singular belleza, como **Cala Gració** y **Cala Salada**, preciosas calitas con un ambiente agradable y familiar.

There are coves with outstanding beauty like Cala Gració and Cala Salada, charming coves with a pleasant and family atmosphere

SANT JOAN El **Port de Sant Miquel** o la **Cala de Sant Vicent** ofrecen todo tipo de servicios. Otras calas con encanto son **Benirràs**, **S'illot des Renclí** o **Cala Xarraca**.

Port de Sant Miquel or Cala de Sant Vicent offer all kind of services. Other charming coves are Benirràs, S'illot des Renclí or Cala Xarraca.



CALA XARRACA | SANT JOAN

BOCADO A BOCADO | AN ISLAND FULL OF FLAVOUR

Los destinos que saben bien no se olvidan nunca. Y nuestra isla es generosa en placeres gastronómicos gracias a tener un recetario sabio y muy sabroso, pescados y mariscos frescos, productos de la tierra de primera calidad y una pasión inmensa por el buen comer que se traduce en una excelente oferta de restauración. Una isla para comérsela con gusto. Y repetir.

El suelo fértil de la isla así como la riqueza de sus fondos marinos nutren la despensa de las casas y restaurantes de Ibiza con una materia prima de excelente calidad. Es por ello que la gastronomía se ha convertido en uno de los